

## FRANKREICH (Nizza oder Nancy-Metz)

### Zwei- und dreimonatiger Schulbesuch mit Familienaufenthalt auf Gegenseitigkeit

#### 1. Allgemeine Informationen

Bewerben können sich Schüler\_innen, die im Schuljahr 2017/2018 die 8. oder 9. Jahrgangsstufe besuchen und zum Zeitpunkt des Programmstarts mindestens 14 Jahre alt sind (Mai 2018). Schüler\_innen, die im Schuljahr 2017/2018 die 10. Klasse besuchen, können sich nur bewerben, wenn die Schulleitung einen Auslandsaufenthalt zu Beginn der 11. Klasse genehmigt.

Der Bayerische Jugendring bietet das Austauschprogramm mit Frankreich seit 2008 an. Es soll deutschen und französischen Schülern\_innen ermöglichen, zwei oder drei Monate im jeweils anderen Land zu leben und zusammen mit ihren Austauschpartnern\_innen die Schule zu besuchen. Es bestehen ca. 40 Vermittlungsmöglichkeiten. Die Vermittelbarkeit hängt von der tatsächlich eingehenden Zahl der Bewerbungen aus beiden Ländern ab. Die Chancen für die bayerischen Schüler\_innen stehen sehr gut, da erfahrungsgemäß mehr Bewerbungen aus Frankreich eingehen als in Bayern.

Bei diesem Programm ist es nicht möglich, sich für eine der beiden Regionen Nizza oder Nancy/Metz zu bewerben, sondern grundsätzlich nur für Frankreich. Es wird erwartet, dass die Bewerber\_innen offen sind, nach Verfügbarkeit und Vermittelbarkeit in die Region Frankreichs zu reisen, in der die bestmögliche Vermittlung gewährleistet ist.

Unsere französischen Partnerstellen sind:

**Académie de Nancy-Metz, Koordination: Vanessa Cunat**

**Académie de Nice, Koordination: Maria-Cristina Avrand**

Das Besondere an diesem Programm ist, dass in jedem Land wahlweise eine Aufenthaltsdauer von zwei oder drei Monaten angeboten wird. Dies hat mit den Förderrichtlinien des Deutsch-Französischen Jugendwerks zu tun. Je nach Bewerbungsaufkommen in Frankreich und Bayern sind beide Varianten möglich. Erfahrungsgemäß steigert eine flexible Aufenthaltsdauer und Aufnahmebereitschaft die Vermittlungschancen.

Das Programm richtet sich insbesondere an Schülerinnen und Schüler, die kontaktfreudig, tolerant und aufgeschlossen gegenüber neuen Begegnungen und Erfahrungen sind und ihre Freizeit gerne mit Freunden und Familie verbringen. Wir möchten an dieser Stelle auf Punkt 8 im Verhaltenskodex und auf Punkt 3 in der Einverständniserklärung der Eltern hinweisen.

Ein Hauptmerkmal des Programms ist der konsequente Schulbesuch im jeweiligen Gastland. Bei den französischen Schulen handelt es sich hauptsächlich um staatliche oder städtische Sekundarschulen, die eher den Charakter einer Gesamtschule mit einem breiten Fächerangebot haben. Es ist in der Regel nicht möglich, Wissenslücken, die durch Abwesenheit vom Unterricht in Bayern entstehen, im Ausland zu schließen, da die dortigen Lehrpläne mit den hiesigen nur schwer zu vergleichen sind.

Den zweiten Schwerpunkt bildet zweifellos das Leben in einer Gastfamilie, das in besonderer Weise Aufgeschlossenheit vom Gast und gegenseitige Toleranz bei kulturellen Unterschieden erfordert. Die Familien der französischen Austauschpartner\_innen kommen aus nahezu allen Berufsbereichen: Handel und Handwerk, Dienstleistungsbranchen, Medizin und Technik, Landwirtschaft, Gartenbau, Pädagogik, Pflege usw.. Erfahrungsgemäß sind die Wohnverhältnisse in Südfrankreich beengter und bescheidener als bei uns. Ein Familienwechsel ist grundsätzlich nicht möglich. Ein eigenmächtiger Programmabbruch oder Familien- bzw. Schulwechsel durch den bzw. die Teilnehmer\_in oder die jeweilige Gastfamilie ist nicht gestattet.

- Termine:**
- 05. Mai 2018 – 30. Juni 2018 (Zweimonatsprogramm)**
  - 05. Mai 2018 – 28. Juli 2018 (Dreimonatsprogramm)**  
Französische Schüler\_innen in Bayern
  
  - 25. August 2018 – 20. Oktober 2018 (Zweimonatsprogramm)**
  - 25. August 2018 – 17. November 2018 (Dreimonatsprogramm)**  
Bayerische Schüler\_innen in Frankreich
- Bewerbungsschluss: 12. Februar 2018**
- Alter: 14 – 16 Jahre**
- Preis : 500,- € (Nizza) / 160,- € (Nancy/Metz)**

**Schüler\_innen, die aus finanziellen Gründen auf eine Teilnahme verzichten müssten, können einen Antrag auf Zuschuss aus dem Sozialfonds des BJR stellen.** Die Voraussetzungen für einen erfolgreichen Antrag finden Sie auf unserer Homepage unter <https://www.bjr.de/themen/internationales/individueller-schueleraustausch.html>

**Finanzielle Förderung durch das Deutsch-Französische Jugendwerk:**

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) kann einen Zuschuss zu den Fahrtkosten im Rahmen des Brigitte-Sauzay-Programms gewähren. Der Zuschuss ist in den 8. Klassen bei einem Aufenthalt ab zwei Monaten und in den 9. Klassen bei 3 Monaten auf beiden Seiten vorbehaltlich ausreichender Haushaltsmittel möglich, wobei mindestens 4 bzw. 6 Wochen lang die Schule besucht werden muss. Die Höhe des pauschalen Zuschusses richtet sich nach der Entfernung zwischen Bayern und der jeweiligen Region in Frankreich:

Nancy-Metz: max. 98,- Euro

Nizza: max. 198,- Euro

**Der Antrag ist bis spätestens 1 Monat vor Beginn des Aufenthalts in Frankreich direkt bei [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org) zu stellen.**

**Im Teilnahmepreis inbegriffen:**

Vorbereitungsveranstaltung, Schulbesuch und Unterbringung in einer Gastfamilie, Betreuung im Ausland in Zusammenarbeit mit der jeweiligen Partnerstelle, Hin- und Rückflug München-Nizza (Reisebegleitung auf der Hin- und Rückreise), Abschluss einer Auslandsversicherung (Haftpflicht, Unfall, Krankheit, Reisegepäck und Rechtsschutz).

Bei einer Vermittlung nach Südfrankreich (Nizza und Umgebung) wird der Bayerische Jugendring aufgrund der größeren Entfernung einen Gruppenflug buchen. Die Teilnahme am Gruppenflug ist verpflichtend.

Bei einer Vermittlung in die Region **Nancy-Metz (Lothringen)** erfolgt die **An- und Abreise individuell**, d.h. die französischen Eltern bringen ihre Kinder mit dem Auto oder Zug zu den Gastfamilien nach Bayern. Es wird davon ausgegangen, dass die bayerischen Familien dies genauso bewerkstelligen können.

**Aufenthaltskosten:**

Kosten für Unterkunft und Verpflegung fallen beim direkten Austausch nicht an, da die Schüler\_innen jeweils in den Partnerfamilien untergebracht sind. Für die Dauer des Aufenthaltes in Frankreich ist ein angemessenes Taschengeld einzuplanen. Schulgeld wird für ausländische Gastschüler in keinem Fall verlangt.

Hinweis: Sollten Schulwegkosten für den Gast anfallen, sind diese von der jeweiligen Gastfamilie zu tragen. Eventuell anfallende Internatskosten in Frankreich werden von der französischen Gastfamilie übernommen.

Generell hat das Bayerische Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst den vom Bayerischen Jugendring vermittelten Schulbesuch im Ausland während der Schulzeit genehmigt. Grundlage ist die Bekanntmachung im KWMBI Nr. 5/2010 vom 26.01.2010 Az.: I.6-5 S 4324-6.125 135. Nach Erhalt der Vermittlungsbestätigung ist die Beurlaubung vom Unterricht bei der Schulleitung formlos zu beantragen.

Wir müssen darauf hinweisen, dass sich aus einer Bewerbung kein Anspruch auf eine tatsächliche Berücksichtigung ableiten lässt. Die Vermittlung durch den BJR hängt in erster Linie davon ab, ob im Ausland genügend geeignete Bewerbungen eingegangen sind. **Aus diesem Grund kann keine Garantie für eine Vermittlung gegeben werden.** Dies gilt auch bei wiederholten Bewerbungen nach einer erfolgten Ablehnung.

Hauptkriterien bei der Vermittlung sind vergleichbare Ausgangsvoraussetzungen wie Alter, Geschlecht, Hobbys, musikalische/sportliche Interessen o.ä., besondere Wünsche, bestimmte Einschränkungen (z.B. Allergien). Eine Nichtvermittlung ist daher häufig in den genannten objektiven Gegebenheiten begründet und sagt nichts aus über die Qualität der Bewerbung.

#### **Wichtige Hinweise:**

Mit einer Bewerbung beim Bayerischen Jugendring für einen Schüleraustausch mit Frankreich verpflichtet sich der Bewerber bzw. die Bewerberin, während der Bewerbungsphase beim BJR nicht gleichzeitig die Partnerbörse des Deutsch-Französische Jugendwerks im Internet zu nutzen. Bei einem Rücktritt nach erfolgreicher Vermittlung durch den Bayerischen Jugendring ist eine Bearbeitungsgebühr von 50,- € an den Bayerischen Jugendring zu entrichten.

**Eine parallele Bewerbung für mehrere Programme des BJR ist nicht möglich.**

Nach dem seit 2012 gültigen Bundeskinderschutzgesetz benötigen wir ein erweitertes Führungszeugnis von allen volljährigen Haushaltsangehörigen der Austauschfamilien, die während des Gegenbesuches des französischen Gastes in Bayern anwesend sind. Nach erfolgreicher Vermittlung erhalten Sie dazu nähere Details. Bitte senden Sie uns unaufgefordert noch keine Führungszeugnisse zu!

## 2. Bewerbungsverfahren

Die Bewerbungsunterlagen sind ausgefüllt und unterschrieben zusammen mit dem beiliegenden „Merkblatt zur Vorlage in der Schule“ der Schule zur Kenntnis vorzulegen. Besonders wichtig für die Annahme der Bewerbung sind die Empfehlung der Schule und die Einverständniserklärung der Schule zur Aufnahme eines\_einer Gastschülers\_in Benennung einer Betreuungslehrkraft.

Folgende Unterlagen sind erforderlich und müssen (möglichst zeitgleich!) sowohl in digitaler als auch ausgedruckter Form bis zum **31. Januar 2018** (Poststempel) beim Bayerischen Jugendring eingereicht werden:

### Schritt 1.

Bitte die nachfolgend aufgelisteten Unterlagen (Liste 1) **möglichst in Farbe blau und in Druckbuchstaben gut leserlich** - ausfüllen **und zusätzlich 3x in Farbe ausdrucken bzw. kopieren** und unterschreiben [= 1 Original + 3 Kopien]. Danach 1 kompletten Satz der Liste 1 exakt in der gleichen Reihenfolge sortieren und in Farbe einscannen. Bitte achten Sie auf eine gute Qualität!

#### Liste 1:

<b>4 x Angaben zur Aufenthaltsdauer</b>
<b>4 x Résumé du dossier</b> (Zusammenfassung des Personalbogens) in französischer Sprache
<b>4 x Bewerbungsformular</b> mit Foto (auf der Rückseite mit Namen versehen, Passfoto ist keine Bedingung, jedoch gute Qualität und angemessene Abbildung und Größe) sowie Unterschrift der Erziehungsberechtigten und des_der Bewerbers_in
<b>4 x Gesundheitsformular</b> mit Unterschrift der Erziehungsberechtigten und des_der Bewerbers_in
<b>4 x zwei Seiten mit Fotos in Farbe</b> von der eigenen Familie, Haus / Wohnung innen und außen, Foto vom Zimmer, in dem der Gastschüler / die Gastschülerin untergebracht wird etc. auf beigefügtem oder eigenem Bogen
<b>4 x Brief in Französisch</b> an die französische Familie („Chère famille“) mit folgendem Inhalt: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Vorstellung der eigenen Person und der Familienmitglieder (Alter, Hobbies, Freizeitbeschäftigungen)</li> <li>b) Beschreibung von Wohnort und Umgebung, Schule und Schulweg</li> <li>c) häusliche Pflichten</li> <li>d) Erwartungen (eigene und an den Gast) hinsichtlich des Austausches</li> </ul>
<b>4 x Bestätigung der Schule</b> zur Aufnahme eines ausländischen Gastes
<b>4 x Verhaltenskodex</b> mit Unterschrift des_der Bewerbers_in
<b>4 x Einverständniserklärung</b> der Eltern

## Schritt 2.

Bitte die nachfolgend aufgelisteten Unterlagen ausfüllen bzw. von der Schule ausfüllen lassen / einholen. **Diese Unterlagen bitte NICHT scannen, sondern ausschließlich dem postalischen Versand an uns beifügen (die vertrauliche Empfehlung mit Kopie in verschlossenem Umschlag!).**

### Liste 2:

<b>2 x</b>	Vertrauliche Empfehlung der Schule <b>1x im Original / 1 x als Kopie!</b> (siehe Vordruck – auszufüllen in Deutsch <u>oder</u> Französisch von der Lehrkraft). In verschlossenem Umschlag, um Vertraulichkeit zu gewährleisten!
<b>1 x</b>	Einwilligung Datenschutz (siehe Vordruck)
<b>2 x</b>	Kopie des letzten Jahreszeugnisses 2017

## Schritt 3.

Speichern Sie bitte die gescannten Unterlagen für den digitalen Versand (s. Liste 1) **in einer einzigen pdf-Datei** ab und beschriften Sie diese Datei mit dem **Familiennamen und Vornamen** des\_der Bewerbers\_in sowie dem angestrebten Austauschland (z.B. Schneider Anna\_Frankreich). **Wichtig: die Datei darf max. eine Größe von 7 MB haben!**

## Schritt 4.

Senden Sie bitte die beschriftete pdf-Datei als Anhang an folgende E-Mail-Adresse, sobald auch die postalischen Unterlagen vollständig und versandbereit sind: E-Mail: [Bado-Dietrich.Nathalie@bjr.de](mailto:Bado-Dietrich.Nathalie@bjr.de)

## Schritt 5.

Senden Sie bitte die in **Liste 1 und 2** aufgeführten Unterlagen **in unten angegebener Reihenfolge sortiert** an die nachfolgende Anschrift. Bitte nicht per Einschreiben senden!

Bayerischer Jugendring, Bereich Entwicklung und Beratung, z.Hd. z.Hd. Frau Nathalie Bado-Dietrich, Postfach 20 05 18, 80005 München.

Sortierung (vgl. Liste 1):

- Angaben zur Aufenthaltsdauer
- Résumé du dossier
- Bewerbungsformular mit Foto (in Farbe)
- Gesundheitsformular
- Fotobogen (in Farbe)
- Brief an den Partner/die Partnerin bzw. die französische Familie
- Bestätigung der Schule
- Verhaltenskodex
- Einverständniserklärung der Eltern

- Bitte heften Sie die einzelnen Bewerbungssätze nur mit einer einfachen Büroklammer zusammen (nicht tackern!) und geben die Unterlagen in einer einzigen offenen Klarsichthülle (bitte keine Bewerbungsmappen, keine Abheftleisten!) ins Kuvert.
- Bitte legen Sie die Unterlagen (vgl. Liste 2) gesondert bei: Vertrauliches Empfehlungsschreiben der Schule in verschlossenem Umschlag (1 Original, 1 Kopie), Einwilligung Datenschutz (1x ausgefüllt), Zeugnis (2 Kopien)

Sobald die Bewerbung per Mail und postalisch bei uns eingegangen ist, versenden wir innerhalb einer gewissen Bearbeitungszeit eine Bestätigung **per E-Mail**, ob die Bewerbung **digital und per Post** vollständig eingegangen ist.

Name, Vorname: .....  
*Nom, Prénom:*

Anschrift: .....  
*Adresse:*  
.....

## Aufenthaltsdauer

### Deutsch-französischer Schüleraustausch auf Gegenseitigkeit *Echange scolaire entre la Bavière et la France*

Bitte ankreuzen / *Veillez cocher:*

- Ich würde gerne an einem 2-monatigen Aufenthalt in Frankreich teilnehmen und möchte / kann meinen\_e Partner\_in auch nur 2 Monate in Deutschland aufnehmen.

*Je voudrais faire un séjour de 2 mois en France et voudrais / peux accueillir mon ou ma partenaire pour 2 mois en Allemagne.*

- Ich würde gerne an einem 2-monatigen Aufenthalt in Frankreich teilnehmen, wäre aber auch bereit, meinen\_e Partner\_in für 3 Monate in Deutschland aufzunehmen, wenn es die Vermittlungschancen erhöht.

*Je voudrais faire un séjour de 2 mois en France mais serais d'accord pour accueillir mon ou ma partenaire pour un séjour de 3 mois en Allemagne si cela augmentait la chance d'être jumelé(e).*

- Ich würde gerne an einem 3-monatigen Aufenthalt teilnehmen, wäre aber auch bereit, nur 2 Monate in Frankreich zu bleiben, wenn es die Vermittlungschancen erhöht und mein Partner / meine Partnerin nur 2 Monate in Deutschland bleiben möchte / kann.

*Je voudrais faire un séjour de 3 mois en France mais accepterais aussi un séjour de 2 mois en France si cela augmentait la chance d'être jumelé(e) et mon ou ma partenaire voudrait rester seulement 2 mois en Allemagne.*

#### Besonderer Hinweis für Schüler\_innen aus Bayern / *Informations aux élèves de la Bavière:*

Nach den Richtlinien des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) kann ein Zuschuss zu den Fahrtkosten nur bei einem Aufenthalt von 3 Monaten auf beiden Seiten beantragt werden. Die Beantragung eines Zuschusses erfolgt über eine Online-Plattform unter [www.dfjw.org/brigitte-sauzay-programm](http://www.dfjw.org/brigitte-sauzay-programm).

*Selon les conditions de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) une subvention pour les frais de transport ne peut être demandée que pour un séjour de 3 mois effectué des deux côtés.*

## Echange scolaire France - Bavière - Résumé du dossier

(à remplir en français !)

**Nom:** \_\_\_\_\_ **Prénom:** \_\_\_\_\_ **Date de naissance:** \_\_\_\_\_

Lieu de domicile: \_\_\_\_\_

Nom et lieu de l'école: \_\_\_\_\_

Sexe: F  M  Taille: \_\_\_\_\_ cm Age lors du départ en France: \_\_\_\_\_

**Echange mixte possible ?**  Oui  Non

### Hébergement et famille

Père ou  Tuteur légal Profession: \_\_\_\_\_

Mère ou  Tutrice légale Profession: \_\_\_\_\_

Nombre de frères: \_\_\_\_\_ de sœurs: \_\_\_\_\_ autres personnes: \_\_\_\_\_

Maison  Appartement  Milieu rural  banlieue  Milieu urbain

**Santé** Allergies  Oui  Non Spécifiez: \_\_\_\_\_

Médicaments  Oui  Non Spécifiez: \_\_\_\_\_

Habitudes alimentaires spéciales  Oui  Non Spécifiez: \_\_\_\_\_

**Cigarettes** Elève fumeur  Oui  Non Fume-t-on dans la maison  Oui  Non

L'élève accepte-t-il de séjourner dans une maison où l'on fume dans la maison  Oui  Non

La famille accepte-t-elle d'accueillir un élève qui fume dans la maison  Oui  Non

**Animaux** Animaux dans la maison  Oui  Non Spécifiez: \_\_\_\_\_

L'élève peut-il séjourner dans une maison où il y a des animaux ?  Oui  Non

### Tempérament qui décrit le mieux l'élève:

Artistique  musical/e  Intellectuel ou culturel  Sportif

plutôt calme et réservé/e  plutôt extraverti/e

**Activités** Nommez trois activités ou loisirs **préférés** de l'élève:

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

### Style de musique préféré (spécifiez):

L'élève joue-t-il d'un instrument de musique?  Oui  Non Spécifiez: \_\_\_\_\_

Y-a-t-il des instruments de musique à la maison ?  Oui  Non Spécifiez: \_\_\_\_\_

**Sports d'équipe** (spécifiez):

heures/semaine

**Sports individuels** (spécifiez):

heures/semaine

**Activités ou loisirs culturels et sociaux** (spécifiez):

heures/semaine

**Activités intellectuelles** (spécifiez):

heures/semaine

**Activités artistiques** (spécifiez):

heures/semaine



**BAYERISCHER JUGENDRING**  
 Postfach 20 05 18  
 80005 München  
 Tel. 089/514 58-52  
 Fax: 089/514 58 88  
 e-mail: [Bado-Dietrich.Nathalie@bjr.de](mailto:Bado-Dietrich.Nathalie@bjr.de)  
[www.bjr.de](http://www.bjr.de)



### 3. Bewerbung / Fiche d'inscription

#### Schüleraustausch auf Gegenseitigkeit Bayern - Frankreich *Echanges scolaires entre la Bavière et la France*

(Bitte gut leserlich und in Druckbuchstaben ausfüllen!)

Familiename / <i>Nom de famille</i>		Vorname / <i>Prénom</i>	
Straße u. Hausnr. / <i>Rue et no. de la rue</i>		PLZ / <i>Code postal</i> – Ort / <i>Ville</i>	
Telefon mit Vorwahl / <i>téléphone avec indicatif</i> (privat / <i>domicile</i> ):		Fax :	
Handy (Schüler_in) / <i>Portable (élève)</i> :		e-mail (Schüler_in) / <i>courriel (élève)</i> :	
Geburtsdatum / <i>Date de naissance</i>	Größe / <i>Taille</i> cm	<input type="checkbox"/> männlich / <i>Masculin</i> <input type="checkbox"/> weiblich / <i>Féminin</i>	
Konfession / <i>Religion</i>		Staatsangehörigkeit / <i>Nationalité</i>	
Name, Adresse, Tel.Nr. der Schule / <i>Nom et adresse, tel. de l'école fréquentée</i> :			
Homepage der Schule / <i>Portail internet de l'école</i> :			
Name Tutor_in:			
E-mail Tutor_in:			
Klasse / <i>Classe fréquentée</i>		Unterrichtsjahre in Französisch: <i>Nombre d'années d'études de la langue française</i> :	
Name des Vater / <i>Nom du père</i>		Beruf / <i>Profession</i> :	
E-mail:		Tel. geschäftlich / <i>Tel. travail</i> :	
		Handy / <i>Portable</i> :	

Name der Mutter / <i>Nom de la mère</i>			
	E-mail:	Tel. geschäftlich / <i>Tel.travail:</i>	
		Handy / <i>Portable:</i>	
<b>Familie / Famille</b>			
Anwesende Familienmitglieder: <i>Membres de la famille / autres personnes présentes pendant le séjour de l'hôte</i>	Vater / <i>Père</i>	<input type="checkbox"/>	
	Mutter / <i>Mère</i>	<input type="checkbox"/>	
	Schwestern / <i>Soeurs:</i>	<input type="checkbox"/>	Alter / <i>Age:</i>
	Brüder / <i>Frères:</i>	<input type="checkbox"/>	Alter / <i>Age:</i>
	andere / <i>autres:</i>	<input type="checkbox"/>	
Gibt es religiöse Erwartungen / Verpflichtungen Deiner Familie an Dich? <i>Est-ce que il y a des attentes / contraintes d'ordre religieux de la part de ta famille envers toi?</i>			
Ja / <i>Yes</i> <input type="checkbox"/> Nein / <i>Non</i> <input type="checkbox"/>			
Wenn ja, welche? / <i>Si c'est le cas, lesquelles?</i>			
Welche Fremdsprachen spricht man in der Familie? / <i>Langues étrangères parlées dans la famille:</i>			
1. Muttersprachlich / <i>Langue maternelle</i>		2. Erlern / <i>Acquises</i>	
<b>Unterbringung / Hébergement</b>			
Dorf / <i>Milieu rural</i> <input type="checkbox"/> Kleinstadt / <i>Petite ville</i> <input type="checkbox"/> Großstadt / <i>Grande ville</i> <input type="checkbox"/>			
Gemeinde im Großraum einer Großstadt / <i>Banlieue</i> <input type="checkbox"/>			
Haus / <i>Maison</i> <input type="checkbox"/> Wohnung / <i>Appartement</i> <input type="checkbox"/>			
Zimmeranzahl / <i>Nombre de pièces:</i> .....			
Erhält der Gast ein eigenes Zimmer? / <i>Ja / Oui</i> <input type="checkbox"/> <i>Nein / Non</i> <input type="checkbox"/>			
<i>L'hôte aura-t-il sa propre chambre?</i>			
Geteilt mit / <i>partagée avec:</i> .....			
Gibt es in Deinem Wohnort einen regelmäßigen öffentlichen Personennahverkehr (S-Bahn, Straßenbahn, Bus)? / <i>Y-a-t-il des transports publics desservant ton domicile (train, tram, bus) ?</i>			
Ja / <i>Oui</i> <input type="checkbox"/> Nein / <i>Non</i> <input type="checkbox"/>			
nur zur Schule und zurück <i>seulement trajet école-maison</i>		nur tagsüber <i>dans la journée</i>	Tag und Nacht <i>jour et nuit</i>
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Haustiere / <i>Animaux domestiques:</i> Welche / <i>Spécifiez:</i>			
Andere Tiere / <i>autres animaux:</i>			

<b>Rauchen / Cigarettes</b>	
Rauchts Du ? / <i>Fumes-tu?</i>	<input type="checkbox"/> Nein / <i>Non</i> <input type="checkbox"/> Ja / <i>Oui</i>
Raucht jemand in deiner Familie?	<input type="checkbox"/> Nein / <i>Non</i> <input type="checkbox"/> Ja / <i>Oui</i>
<i>Fume-t-on chez toi ?</i>	<input type="checkbox"/> innerhalb der Wohnräume / <i>dans la maison</i> <input type="checkbox"/> außerhalb der Wohnräume / <i>en dehors de la maison</i>
Könntest du eine Familie akzeptieren, in der innerhalb der Wohnräume geraucht wird?	<input type="checkbox"/> Ja / <i>Oui</i> <input type="checkbox"/> Nein / <i>Non</i>
<i>Acceptes-tu de séjourner dans une maison où l'on fume?</i>	
Akzeptiert deine Familie eine/n Gastschüler/-in, der/die im Haus raucht?	<input type="checkbox"/> Ja / <i>Oui</i> <input type="checkbox"/> Nein / <i>Non</i>
<i>Ta famille accepte-t-elle d'accueillir un(e) élève qui fume dans la maison ?</i>	

<b>Sport / Sports</b>	
Ausgeübte Sportarten / <i>Sports pratiqués:</i>	Stunden/Woche <i>Heures/semaine</i>
Kein Interesse an Sport / <i>Aucun intérêt au sport:</i> <input type="checkbox"/>	

<b>Musikalische und künstlerische Interessen / Intérêts musicaux et artistiques</b>	
Musikinstrumente / <i>Instruments joués:</i>	Stunden/Woche: <i>Heures/semaine:</i>
Bist du Mitglied in einer Musikgruppe? / <i>Fais-tu partie d'un groupe ?</i> Ja / <i>Oui</i> <input type="checkbox"/> Nein / <i>Non</i> <input type="checkbox"/>	
Orchester / <i>Orchestre</i> <input type="checkbox"/> Chor / <i>Choeur</i> <input type="checkbox"/> Andere / <i>Autres:</i> _____	
Welche Musikrichtungen magst Du? <i>Quel genre de musique aimes-tu?</i>	
Rock <input type="checkbox"/> Pop <input type="checkbox"/> Indie/Alternative <input type="checkbox"/> Soul <input type="checkbox"/> Electronic <input type="checkbox"/> R&B <input type="checkbox"/> Jazz <input type="checkbox"/>	
Klassik / <i>musique classique</i> <input type="checkbox"/> Punk <input type="checkbox"/> Country/Folk	
<input type="checkbox"/> Andere / <i>Autres:</i> _____	
Andere kreative Interessen (z.B. Malen, Töpfern, Schreiben) / <i>D'autres centres d'intérêts créatifs (p.ex. peinture, faire de la poterie, écrire):</i>	

<b>Andere Freizeitbeschäftigungen / Tes autres activités et loisirs</b>	
Tanzen / Danse	Nein / Non <input type="checkbox"/> Ja / Oui <input type="checkbox"/> St/Woche / Heures/semaine:
Welche Tanzart? / Quel genre de danse:	
Lesen / Lecture	
Liest Du gerne? / Aimes-tu lire? Nein / Non <input type="checkbox"/> Ja / Oui <input type="checkbox"/>	
Wie viele Stunden pro Woche? / combien d'heures par semaine: _____	
Welche Art von Büchern? / Quel genre de lecture? _____	
Fernsehen / TV	Nein / Non <input type="checkbox"/> Ja / Oui <input type="checkbox"/> Stunden/Woche / Heures/semaine:
Welche Filme magst Du? Quel genre de films aimes-tu?	
Abenteuer Aventure <input type="checkbox"/>	Komödie Comédie <input type="checkbox"/>
Krimi Policier <input type="checkbox"/>	Arthouse Arthouse <input type="checkbox"/>
Andere Autres :	
Andere Aktivitäten (z.B. Mitgliedschaft oder Funktion in einer Jugendgruppe, Jugendvertretung, in der Schule, Hilfe bei der Nachbarschaft, Jobs etc.)	
Autres activités : (par ex. membre ou fonction représentative dans une association de jeunes, à l'école, aide au voisinage, travaux divers)	

<b>Informatik / Informatique</b>	
Benützt Du einen Computer zu Hause? Utilises-tu un ordinateur à la maison? Nein / Non <input type="checkbox"/> Ja / Oui <input type="checkbox"/>	
Internet / E-mail	Nein / Non <input type="checkbox"/> Ja / Oui <input type="checkbox"/> Std./Tag / heures par jour:
Social Media	Nein / Non <input type="checkbox"/> Ja / Oui <input type="checkbox"/> Std./Tag / heures par jour:
Videospiele / jeux vidéo	Nein / Non <input type="checkbox"/> Ja / Oui <input type="checkbox"/> Std./Tag / heures par jour:
Stunden pro Woche insgesamt / heures par semaine au total:	

### Partner

Gewünschter Partner / *Partenaire souhaité(e)*

Junge / *Garçon*  Mädchen / *Fille*  Beides möglich / *Garçon ou fille*

Ich akzeptiere eine Unterbringung während der Woche im Internat Ja / *Oui*  Nein / *Non*   
*J'accepte d'être éventuellement interne*

Darf der Partner einer anderen Konfession angehören? Ja / *Oui*  Nein / *Non*   
*Le partenaire peut-il avoir une autre religion?*

Bemerkung/*commentaire*: \_\_\_\_\_

Darf der Partner eine körperliche Beeinträchtigung haben? Ja / *Oui*  Nein / *Non*   
*Accepterais-tu un partenaire avec un handicap physique?*

Bemerkung/*commentaire*: \_\_\_\_\_

Mein/e Partner/-in hat Gelegenheit zu folgenden Aktivitäten:  
*Pendant son séjour, le ou la partenaire pourra prendre part aux activités suivantes:*

### Deine Charakterzüge / *Tes traits de caractère*

Kreuze in der Werteskala an, was Dich am besten beschreibt.

*Coche les cases en fonction de ton caractère et en respectant l'échelle de valeur*

	2	1	0	1	2	
Ich höre lieber zu / <i>Je préfère écouter</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ich rede gerne / <i>J'aime beaucoup parler</i>
Ich bin gerne zu Hause / <i>J'aime rester à la maison</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ich gehe gerne aus / <i>J'aime sortir</i>
Ich bin lieber alleine <i>Je préfère être seule</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ich bin viel mit Freunden zusammen / <i>Je passe mon temps de préférence avec des amis</i>
Ich überlege genau, bevor ich handle <i>J'aime réfléchir avant d'agir</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Ich bin spontan / <i>Je suis spontané/e</i>

**Sonstiges / Informations complémentaires**

Frühere Auslandsaufenthalte (wann, wo, wie lange, Austausch?)  
*Séjours précédents à l'étranger (quand / lieu / durée / échange?)*

Hast du besondere Wünsche? / *Souhais particuliers:*  
**(Hinweis:** Regionale Wünsche können leider nicht berücksichtigt werden.)

**Erklärung / Déclaration:**

**Ich versichere die Vollständigkeit und Richtigkeit meiner Angaben. Mir ist bekannt, dass falsche Angaben eine erfolgreiche Vermittlung verhindern können. Ich werde Änderungen der in dieser Bewerbung gemachten Angaben unverzüglich melden. Die Teilnahmebedingungen des Bayerischen Jugendrings habe ich zur Kenntnis genommen und sie werden von mir akzeptiert.**

***Je déclare que toutes les informations fournies dans le formulaire de candidature sont complètes et véridiques. Je sais que de fausses informations peuvent empêcher un bon jumelage. Si les informations faites ci-dessus changent, je le signalerai aussitôt. Nous avons pris connaissance des conditions de participation et de paiement du Bayerischer Jugendring et les acceptons.***

---

Ort / Lieu

---

Datum / Date

---

Unterschrift der Eltern bzw. gesetzl. Vertreter

---

Unterschrift der Bewerberin bzw. des Bewerbers

*Signature des parents ou du représentant légal*

*Signature de l'élève*

#### 4. Gesundheitsformular / *Informations santé*

Bitte in Druckbuchstaben ausfüllen / *Veillez écrire en lettres imprimées*

Name, Vorname / <i>Nom, prénom</i> : .....
Adresse: .....
Größe/ <i>Taille</i> : ..... Gewicht / <i>Poids</i> : .....
<u>Erreichbarkeit (Eltern) / <i>Contact (parents)</i></u> : Tel. privat / <i>domicile</i> .....
Geschäftlich / <i>Travail</i> : .....
Fax: ..... Handy / <i>Mobile</i> :.....
E-mail / <i>Courriel</i> : .....

Für einen sicheren Ablauf der Teilnahme am Austauschprogramm ist es von großer Wichtigkeit, genauere Informationen über den aktuellen Gesundheitszustand zu haben. Dies beinhaltet auch Unverträglichkeiten, Allergien, bestimmte Einschränkungen, regelmäßig benutzte Medikamente etc. Dazu gehören auch Angaben zur Vorgeschichte, wie Vorerkrankungen, Operationen, längere Behandlungen, Therapien.

*Pour un séjour en toute sécurité, il est essentiel de disposer d'informations détaillées sur l'état de santé actuel de l'élève, notamment les allergies, des restrictions particulières, les médicaments pris régulièrement etc. ainsi que d'informations sur les antécédents médicaux (opérations, traitement de longue durée, thérapies).*

Wir bitten, alle Fragen ehrlich und vollständig zu beantworten und ggf. zu kommentieren (wenn nötig, auf einem Beiblatt).

*Nous vous demandons de répondre en toute honnêteté et de manière détaillée en ajoutant, le cas échéant, des commentaires sur une feuille à part.*

Befürchtungen, dass die ehrliche Beantwortung zu Benachteiligungen im Bewerbungsverfahren führt, sind unbegründet. Sie erhöht im Gegenteil die Chancen auf eine optimierte Vermittlung.

*Ne craignez pas d'être défavorisé(e) dans le procédé des jumelages si vous donnez des réponses honnêtes. Tout au contraire, répondre en toute honnêteté augmentera plutôt vos chances d'être jumelé(e) de manière adéquate.*

Spätere Ergänzungen teilen Sie uns bitte **schriftlich** mit.

*S'il-vous plaît faites-nous parvenir, le cas échéant, des renseignements complémentaires ultérieurs **par écrit**.*

		Erläuterungen / Explications
Vegetarier_in / <i>Végétarien(ne)</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Einschränkungen bei Ernährung / <i>Restrictions alimentaires</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Essstörungen (Vergangenheit) / <i>Dérèglements alimentaires antérieurs (par ex. anorexie)</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Essstörungen aktuell / <i>Dérèglements alimentaires actuels:</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Angststörungen / Depressionen (Vergangenheit) / <i>anxiétés / dépressions (dans le passé)</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Angststörungen / Depressionen (aktuell) / <i>anxiétés / dépressions (actuelles)</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Atemwegsprobleme / <i>Problèmes respiratoires</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Allergien (auch Tierhaare und Insektenstiche) / <i>Allergies (y compris poiles d'animaux et piqûres d'insectes, pénicilline etc.)</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Bei Tierhaarallergie: Ist eine Vermittlung in eine Familie mit Haustieren trotzdem möglich ? <i>En cas d'allergie aux poiles d'animaux: Un séjour dans une famille avec des animaux serait-il quand-même possible?</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Diabetes / <i>Diabète</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Epilepsie	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Herzprobleme / <i>Problèmes cardiaques</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Flugangst / <i>Peur de l'avion</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Phobien / <i>Phobies</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Bluthochdruck / <i>Hypertension</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Niedriger Blutdruck / <i>Hypotension</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Operationen / <i>Opérations</i>	Welche / Wann <i>Lesquelles, quand</i>	
Sonstige chronische, physische oder psychische Einschränkungen wie Autismus, Asperger Syndrom etc. / <i>Autres maladies chroniques, handicaps physiques ou psychiques:</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> keine / <i>aucune</i> <input type="checkbox"/>	
Benötigte Medikamente / <i>Médicaments indispensables:</i>	Welche / <i>Lesquels:</i>	



		<b>Erläuterungen / Explications</b>
<b>Impfungen / Vaccinations:</b>  1. Masern / <i>Rougeole</i> 2. Mumps / <i>Oreillons</i> 3. Röteln / <i>Rubéole</i> 4. Windpocken / <i>Varicelle</i> 5. Tetanus / <i>Tétanos</i> 6. Diphtherie 7. Polio 8. Keuchhusten / <i>Coqueluche</i> 9. Meningitis C / <i>Méningite</i> 10. Hepatitis B / <i>Hépatite</i> Andere / <i>Autres</i>	1. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 2. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 3. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 4. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 5. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 6. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 7. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 8. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 9. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 10. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/> 11. ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
Tetanus (wann zuletzt) <i>Tétanos (dernier vaccin)</i>	ja / <i>oui</i> <input type="checkbox"/> nein / <i>non</i> <input type="checkbox"/>	
<i>Sonstige Infos zu Impfungen (ggf. Unverträglichkeiten) / Autres informations sur les vaccins (allergies)</i>		
Unverträglichkeiten von Medikamenten / <i>Allergies à certains médicaments</i>		
Sonstige wichtige Informationen zur Gesundheit / <i>Autres informations importantes concernant la santé</i>		

Wir versichern hiermit, dass wir wesentlich keine Informationen bezüglich uns bekannter Krankheiten, Einschränkungen, Ernährungsgewohnheiten bzw. anhängiger oder vorausgegangener Krankheiten und Therapien verschwiegen haben. Wir übernehmen die volle Verantwortung für Probleme, die durch Nichtbeachtung entstehen können und sind uns bewusst, dass diese zur Beendigung der Teilnahme am Programm führen können.

*Nous assurons n'avoir pas caché volontairement des informations sur des maladies, des handicaps, des habitudes alimentaires, des thérapies suivies actuellement ou antérieurement dont nous avons eu connaissance. Nous assumons la responsabilité entière pour des problèmes liés au non respect et sommes conscients du fait que ce non respect de l'information préalable peut entraîner l'arrêt de la participation à cet échange.*

Ich/Wir genehmige/n ärztliche Behandlung für mein/unser Kind, falls diese von der Gesundheitsbehörde, der Gastfamilie bzw. den für das Programm Verantwortlichen für notwendig erachtet wird.

*J'autorise toutes les mesures médicales jugées nécessaires par les autorités médicales, la famille d'accueil ou les personnes responsables du programme en vue du rétablissement de la santé de mon enfant.*

Datum / Date: .....

Unterschrift des\_der Teilnehmers\_in: .....  
*Signature de l'élève*

Datum / Date: .....

Unterschrift der Eltern bzw. gesetzl. Vertreter: .....  
*Signature des parents ou représentant légal*

FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\*

FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\* FOTOS \*\*\*\*\*

## BESTÄTIGUNG DER SCHULE

Bitte legen Sie dieses Formular nicht zum vertraulichen Empfehlungsschreiben in den Umschlag!

.....  
Anschrift / Stempel der Schule

### Schüleraustausch Bayern – Frankreich auf Gegenseitigkeit 2 oder 3 Monate

Die oben genannte Schule ist bereit, einen\_e Schüler\_in aus Frankreich von **Anfang Mai bis Ende Juni bzw. Juli 2018** aufzunehmen und die regelmäßige Teilnahme am Unterricht zu ermöglichen.

Als betreuende Lehrkraft / Tutor\_in für den französischen Gast wird benannt:

.....  
(Vorname und Nachname bitte deutlich in Druckschrift)

.....  
(E-Mail-Adresse des\_der Tutors\_in, bitte deutlich in Druckschrift)

.....  
(Name des\_der Schulleiters\_in, bitte in Druckschrift)

.....  
Ort, Datum

.....  
Unterschrift des Schulleiters bzw. der Schulleiterin

## **Empfehlung der Schule / *Recommandation de l'école***

### **VERTRAULICH / CONFIDENTIEL**

Dieses Dokument ist ausschließlich für die ausstellende Lehrkraft und den Bayerischen Jugendring bestimmt.

### **Austauschprogramm / Schulbesuchsprogramm mit französischsprachigen Ländern**

für / *pour*: .....  
(Name der Schülerin bzw. des Schülers / *nom de l'élève*)

Name der Schule / *nom de l'école*: .....

Programm / *programme*: .....  
(Land / *pays*)

Dieses Formblatt und die weitere schriftliche Beurteilung sollte von einer Lehrkraft ausgefüllt werden, die die Schülerin / den Schüler persönlich gut kennt und eine größere Stundenzahl in der Woche unterrichtet. Im Idealfall ist dies die Klassenleitung. Die Lehrkraft soll den / die Schüler\_in mindestens ein komplettes Schuljahr unterrichtet haben, je länger desto besser. Bitte geben Sie an, seit wann Sie den Bewerber / die Bewerberin kennen.

In jedem Fall ist die Beurteilung für den BJR ein entscheidender Anhaltspunkt für die Frage der Eignung einer Schülerin / eines Schülers und sollte so objektiv wie möglich sein. Eine zutreffende und wahrheitsgemäße Beschreibung dient als Grundlage für eine erfolgreiche Vermittlung. Sie ist **in zweifacher Ausfertigung (1 Original, 1 Kopie) in einem verschlossenen und mit dem Stempel der Schule versiegelten Umschlag** an die Bewerberin / den Bewerber zu geben, damit diese / dieser sie mit den übrigen Unterlagen beim Bayerischen Jugendring einreichen kann.

Die strukturierten Kategorien sind mit unseren ausländischen Partnerorganisationen abgesprochen und sind wichtige Anhaltspunkte für eine mögliche Vermittlung. Wichtig ist zudem die allgemeine Beurteilung unter Punkt 10.

Diese sollte im Speziellen folgende Aspekte beinhalten:

- Persönlichkeitsmerkmale, die für die besondere Situation eines längeren Auslandsaufenthaltes von Bedeutung sind
- Soziale Kompetenzen (sog. social skills)
- Hinweise auf besonderes Engagement in der Schule (SMV, Projekte, Betreuung etc.)
- Soziales Engagement
- Eigenmotivation des Schülers/der Schülerin, am vorgesehenen Programm teilzunehmen
- Bei Austauschprogrammen: Voraussetzungen für die Gestaltung des Gegenbesuches in Bayern (schulisch / familiär)

Eine erneute Aufzählung der Hobbies ist nicht nötig, da diese bereits vom Schüler / von der Schülerin selbst im Bewerbungsbogen angegeben werden.

Bitte markieren Sie mit X / *veuillez cocher*

**1. Reifegrad und Entwicklungsstand, um den Anforderungen eines mehrmonatigen Auslandsaufenthalt in einer Gastfamilie begegnen zu können**  
***Maturité de répondre aux défis d'un échange international de 2 à 3 mois***

durchschnittlich <i>moyenne</i>	gut <i>bonne</i>	sehr gut <i>très bonne</i>	hervorragend <i>excellente</i>	
------------------------------------	---------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--

**2. Verhältnis zu Mitschüler\_innen / *Relation avec les camarades de classe***

durchschnittlich <i>moyenne</i>	gut <i>bonne</i>	sehr gut <i>très bonne</i>	hervorragend <i>excellente</i>	
------------------------------------	---------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--

**3. Verhältnis zu Erwachsenen und Lehrkräften / *Relation avec adultes et professeurs***

durchschnittlich <i>moyenne</i>	gut <i>bonne</i>	sehr gut <i>très bonne</i>	hervorragend <i>excellente</i>	
------------------------------------	---------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--

**4. Reifegrad verglichen mit Gleichaltrigen / *Maturité par rapport aux jeunes du même âge***

durchschnittlich <i>moyenne</i>	gut <i>bonne</i>	sehr gut <i>très bonne</i>	hervorragend <i>excellente</i>	
------------------------------------	---------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--

**5. Einsatzbereitschaft im Unterricht / *Motivation en classe***

durchschnittlich <i>moyenne</i>	gut <i>bonne</i>	sehr gut <i>très bonne</i>	hervorragend <i>excellente</i>	
------------------------------------	---------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--

**6. Schulisches Engagement generell / *Implication générale à l'école***

durchschnittlich <i>moyenne</i>	gut <i>bonne</i>	sehr gut <i>très bonne</i>	hervorragend <i>excellente</i>	
------------------------------------	---------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--

**7. Persönlichkeit / *Personnalité***

introvertiert <i>introvertie</i>	zurückhaltend <i>reservée</i>	dazwischen <i>entre les deux</i>	kontaktfreudig <i>extrovertie</i>	
-------------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	--

**8. Empfehlung der Schule für die Teilnahme des Schülers bzw. der Schülerin am Austauschprogramm / *Recommandation de l'école pour la participation de l'élève au programme d'échange***

sehr geeignet <i>très recommandé(e)</i>	geeignet <i>recommandé(e)</i>	nicht geeignet <i>non recommandé(e)</i>	
--	----------------------------------	--	--

**9. Empfehlung der Schule für die Teilnahme der Familie am Austauschprogramm**  
***Recommandation de l'école pour la participation de la famille au programme d'échange***

sehr geeignet <i>très recommandé(e)</i>	geeignet <i>recommandé(e)</i>	nicht geeignet <i>non recommandé(e)</i>	
--	----------------------------------	--	--

10. **Allgemeine Beurteilung des Schülers bzw. der Schülerin aus Sicht der Lehrkraft**  
(auf Französisch oder Deutsch) / ***Evaluation générale de l'élève du point de vue du professeur*** (en français ou en allemand)

11. **Sonstige Anmerkungen / autres remarques:**

.....  
Name der Lehrkraft in Druckbuchstaben / *nom du professeur en lettres imprimées*

.....  
Kontaktdaten: E-mail, Telefonnummer / *coordonnées du professeur*

.....  
Unterschrift der Lehrkraft / *signature du professeur*

.....  
Stempel der Schule

## **MERKBLATT ZUR VORLAGE IN DER SCHULE**

zum Schüleraustausch mit englisch- und französischsprachigen Ländern

### **1. Bewerbungsvoraussetzungen:**

Schülerinnen und Schüler in Bayern können sich für den zwei- bis dreimonatigen Schulbesuch mit Familienunterbringung auf Gegenseitigkeit mit dem englisch- oder französischsprachigen Ausland bewerben. In der Ausschreibung bzw. in den Bewerbungsunterlagen ist angegeben, für welchen Geburtsjahrgang / welches Alter bzw. welche Klassenstufe bei dem entsprechenden Programm besonders günstige Vermittlungschancen bestehen, da Partnerzusammenstellungen mit zu großem Altersunterschied sich nicht bewährt haben und auch von den ausländischen Partnerorganisationen des Bayerischen Jugendrings abgelehnt werden.

Für den Schulbesuch im Ausland sollten sich nur Bewerber\_innen melden, deren schulische Leistungen eine Gewähr bieten, dass nach der Rückkehr keine größeren Anschlussprobleme zu erwarten sind. Nach Erhalt der Vermittlungsbestätigung durch den Bayerischen Jugendring ist der Antrag auf Beurlaubung an die Schulleitung zu richten.

Nach dem Auslandsaufenthalt kehren die Schüler\_innen ohne Aufnahmeprüfung in ihre frühere Klasse zurück.

### **2. Hinweise zur Auswahl der Teilnehmer innen**

- a) Wichtig für die Annahme oder Ablehnung einer Bewerbung ist auf jeden Fall eine klare und eindeutige Stellungnahme der Schule. Die Schule sollte die Schüler\_innen so gut kennen, dass sie aufgrund ihrer Aufgeschlossenheit für andere Menschen und Kulturkreise und ihrer Bereitschaft zur Anpassung für den Austausch empfohlen werden können. Für die Empfehlung der Schule gibt es ein gesondertes Formblatt, das vertraulich behandelt wird.
- b) Von ebenso großer Bedeutung ist, dass ein vom Alter, Geschlecht und den persönlichen Interessen passender\_e Partner\_in gefunden werden kann. In diesem Zusammenhang betonen wir, dass die Erfahrungen der letzten Jahre gezeigt haben, dass zur Zusammenstellung der Partner\_innen private Interessen, Hobbys u.ä. von großer Bedeutung sind. Ausführliche und ehrliche Angaben zu diesem Gebiet sind deshalb außerordentlich wichtig und können zu erheblichen Schwierigkeiten führen, wenn diese nicht den Tatsachen entsprechen.
- c) Wir weisen darauf hin, dass Bewerber\_innen mit speziellen Begabungen / Hobbys (z.B. im musischen oder sportlichen Bereich), die während des Auslandsaufenthaltes unbedingt weiterverfolgt oder gepflegt werden müssen / sollen, dies mit Nachdruck auf Seite 3 des Bewerbungsbogens (besondere Wünsche) darstellen oder ggf. auf einem extra Beiblatt ausführen sollen. Allerdings kann dies eine Einschränkung der Vermittlungschancen zur Folge haben.
- d) In der Regel übersteigt die Anzahl der Bewerber\_innen auf bayerischer Seite die der Bewerber\_innen im englischsprachigen Ausland, so dass eine Vermittlung aller zum Austausch geeigneten Schüler\_innen nicht garantiert werden kann.



### **3. Schulbesuch und Familienaufenthalt im In- und Ausland:**

- a) Die Schüler\_innen werden voll in das Schulleben des Gastlandes integriert und unterliegen den dortigen Gepflogenheiten und Regelungen. Der regelmäßige Besuch der Schule ist auf beiden Seiten verpflichtend. Jede\_r Gast Schüler\_in erhält entsprechend seiner oder ihrer Interessen und Fähigkeiten einen eigenen Stundenplan und die Möglichkeit, aktiv den Unterricht mitzugestalten.
- b) Die jeweils gastgebenden Schulen im In- und Ausland benennen die Tutor\_innen, die sich der schulischen Belange der Schüler\_innen annehmen und Bezugspersonen sein sollen, an die sich die Schüler\_innen mit allen auftretenden Problemen wenden können. Die Tutor\_innen übernehmen in diesem Austausch eine wesentliche Rolle.
- c) Die Familien sollten bereit sein, den Gast so aufzunehmen, wie sie sich das für ihr eigenes Kind im Ausland wünschen. Dabei sind materielle Vorzüge, wie z.B. ein eigenes Zimmer, zwar wünschenswert, aber keine Bedingung. Wichtig ist, dass der Gast menschlich voll in das Familienleben eingebunden wird. Jeder\_e Bewerber\_in sollte sich darüber im Klaren sein, dass während des Aufenthaltes im anderen Land die Verantwortlichkeit der Erziehungsberechtigten an die Gastfamilie delegiert wird und Entscheidungen in Absprache mit der gastgebenden Familie getroffen werden.
- d) Ein Familienwechsel ist grundsätzlich nicht möglich. Ein eigenmächtiger Programmabbruch oder Familien- bzw. Schulwechsel durch den\_die Teilnehmer\_in oder die jeweilige Gastfamilie ist nicht gestattet. Sollten diese Maßnahmen unausweichlich sein, so ist dies nur unter Mitwirkung und Rücksprache mit dem Bayerischen Jugendring und der Partnerorganisation im Ausland möglich.

### **4. Kosten:**

**Aufenthaltskosten:** Kosten für Unterkunft und Verpflegung fallen beim Austausch auf Gegenseitigkeit nicht an, da die Schüler\_innen jeweils in der Partnerfamilie untergebracht werden. Ein angemessenes Taschengeld ist einzuplanen. Sollten Schulwegkosten für den Gast anfallen, so sind diese von der jeweiligen Gastfamilie zu tragen.

**Flugkosten und Versicherung:** Der Bayerische Jugendring wird - unter Ausnutzung der günstigsten Bedingungen – einen Gruppenflug für die Schüler\_innen arrangieren. Die Kostenpauschale sowie die voraussichtlichen Termine sind in der Broschüre „SEE THE WORLD“ angegeben bzw. im beigefügten Schreiben festgelegt. Der Versicherungsschutz auf der Hin- und Rückreise sowie für die Zeit des Auslandsaufenthaltes umfasst folgende Leistungen: Haftpflicht, Unfall, Krankheit, Reisegepäck und Rechtsschutz und ist im Teilnahmepreis inbegriffen. Die Teilnahme am Gruppenflug ist verbindlich. Bei allen Programmen ist eine Begleitung bzw. Reiseleitung der Gruppe auf dem Hinflug- und auch auf dem Rückflug vorgesehen (s. Ausschreibung).

### **Hinweise zur Bewerbung:**

Meldungen auf den beigefügten Formblättern können nur berücksichtigt werden, wenn sie vollständig sind (dies betrifft auch die Anzahl der erforderlichen Kopien und Fotos) und wenn – wie angegeben – sämtliche Fragen klar und gut leserlich (in Druckbuchstaben oder getippt) beantwortet werden (dies gilt im Besonderen für alle Zahlen und auch die Emailadressen).

Eine gleichzeitige Bewerbung für mehrere Programme des BJR ist nicht möglich!

## Verhaltenskodex / Code de conduite

1. Der vollzeitliche Besuch der Schule im Ausland ist ein integraler Bestandteil dieses Austauschprogramms und für mich verpflichtend.  
*Je sais que suivre régulièrement les cours est une partie intégrale de ce programme d'échange et je m'y engage formellement.*
2. Ich weiß, dass es nicht gestattet ist, unabhängig und ohne die Begleitung von Erwachsenen während der Austauschzeit zu reisen und dass ein Nichteinhalten dieser Bedingung im Normalfall zu einer vorzeitigen Beendigung der Teilnahme am Austausch führt.  
*Je sais que c'est interdit de faire des voyages indépendants et non accompagnés d'un adulte pendant mon séjour à l'étranger et que toute atteinte à cette interdiction aura normalement comme conséquence le retour prématuré en Allemagne.*
3. Ich werde während des Austausches kein motorbetriebenes Fahrzeug führen.  
*Je m'engage formellement à ne pas conduire de véhicule motorisé pendant mon séjour à l'étranger.*
4. Es ist mir klar, dass es aufgrund der Jugendschutzgesetze im Ausland nicht gestattet ist, Alkohol jedweder Art zu kaufen und / oder zu konsumieren. Das Gleiche gilt für Drogen jeglicher Art, außer für vom Arzt verschriebene Medikamente.  
*Je suis conscient(e) que la loi sur la protection des mineurs interdit d'acheter de l'alcool de toute sorte et / ou d'en consommer. Il en est de même des produits de tabac et des drogues de toute sorte, à l'exception des médicaments prescrits par un médecin.*
5. Ich werde mich an die Verhaltensregeln meiner Gasteltern halten.  
*Je m'engage formellement à suivre les instructions de ma famille d'accueil.*
6. Ich sichere zu, dass ich mich an die Anweisungen halte, die die verantwortlichen Koordinatoren im Ausland, die Gruppenleiter\_innen des BJR sowie die verantwortlichen Tutor\_innen meiner Austauschschule erteilen. Es ist mir klar, dass der Erfolg dieses Austauschprogramms zu einem großen Teil von mir selbst abhängig ist.
7.  
*Je m'engage formellement à suivre les instructions des organisateurs responsables de l'échange à l'étranger, des accompagnateurs ou accompagnatrices de groupe du BJR, ainsi que des enseignants responsables de l'échange à mon école à l'étranger. Je suis conscient(e) que le succès de ce programme d'échange dépend en grande partie de moi-même.*
8. Ich bin mir bewusst, dass ich während des Schüleraustausches als ein\_e Vertreter\_in meines Landes, meiner Schule und auch meiner Familie angesehen werde und mein Land nach meinem Verhalten, meinem Erscheinungsbild und auch meinen Einstellungen beurteilt wird. Ich sichere hiermit zu, dass ich mich bemühen werde, kooperativ zu sein und die Verantwortlichen im Schüleraustausch ebenso wie die Mitaustauschschüler\_innen unterstützen werde.
9.  
*Je suis conscient(e) que, pendant mon séjour à l'étranger, je serai considéré(e) comme ambassadeur / ambassadrice de mon pays, de mon école et de ma famille, et que mon pays sera jugé par ma conduite, mon apparence et mes attitudes. C'est pourquoi je ferai des efforts pour être coopératif / coopérative et supporterai les responsables de l'échange, ainsi que les autres élèves qui y participent.*
10. Ich versichere, dass ich den Kontakt zum Heimatland während des Auslandsaufenthaltes über soziale Netzwerke wie Facebook und kollektive Kommunikationskanäle wie WhatsApp, Skype oder FaceTime etc. in angemessenen Grenzen halten werde. Das bedeutet im

Normalfall, dass ich diesen freiwillig auf höchstens 2-3 mal pro Woche, in Ausnahmefällen auf maximal 1 Stunde pro Tag beschränken werde.

Ich bin mir bewusst, dass das Herunterladen von Dateien aus dem Internet (Filme, Musik etc.) ohne Wahrung der Urheberrechte und entsprechender finanzieller Begleichung illegal ist. Damit verpflichte ich mich, während des Auslandsaufenthaltes jegliche Art der Beschaffung von kostenpflichtigen Dateien aus dem Internet vorher mit der Gastfamilie abzuklären und deren Einverständnis einzuholen. Mir ist klar, dass dessen ungeachtet sämtliche finanziellen und anderweitigen Risiken, die dabei entstehen können von mir bzw. meinen Eltern übernommen werden müssen und in keinem Fall der gastgebenden Familie angelastet werden können, über deren Netzverbindung der Zugang ins Internet ermöglicht wurde.

*Je m'engage formellement à limiter le contact avec mon pays d'origine par les réseaux sociaux, tel que Facebook et autres média comme WhatsApp, Skype, et FaceTime. Je promets de limiter la visite de ces sites à 2 ou 3 fois par semaine. Seulement dans des cas exceptionnels, j'augmenterai cette limite à 1 heure maximum par jour.*

*Je suis conscient(e) que le téléchargement de matériel sur l'internet (films, musique etc.) sans le respect des droits d'auteur et paiement approprié est illégal. C'est pourquoi je promets de demander la permission de ma famille d'accueil avant de télécharger du matériel payant sur l'internet. Je suis conscient(e) que mes parents et moi serons responsables des coûts financiers et d'autres conséquences si je ne respectais pas cette règle. La famille d'accueil ayant mis l'accès à l'internet à ma disposition ne sera pas responsable des conséquences légales ou financières de mes actions.*

11. Ich sichere hiermit zu, dass ich mich respektvoll gegenüber allen am Austausch beteiligten Parteien verhalten werde und vermeiden werde, das Ansehen anderer zu beschädigen. Dabei geht es vor allem um meinen Partner bzw. meine Partnerin, meine Gastfamilie, die Lehrkräfte und Mitschüler\_innen an der Schule im Ausland sowie die Teilnehmer\_innen der bayerischen Austauschgruppe. Das betrifft insbesondere die Verbreitung von Informationen zum Nachteil der Betroffenen in jedweder Form einschließlich digitaler Verbreitungsformen per Handy, email sowie sozialer Netzwerke wie Facebook und dergl. Mir ist bewusst, dass beleidigende, verleumderische oder verletzende Informationsverbreitung sowohl zu rechtlichen Konsequenzen als auch zur Beendigung meines Gastaufenthalts führen kann.

*Je m'engage formellement à me comporter d'une manière respectueuse à l'égard de toutes les parties impliquées dans l'échange et à éviter de nuire à la réputation d'autrui, en particulier à celle de mon partenaire, de ma famille d'accueil, des professeurs et élèves à l'école étrangère, ainsi que des autres participants du groupe de l'échange. Je ne répandrai pas d'informations nuisibles à la réputation d'autrui en quelque forme que ce soit, y compris l'utilisation des média digitaux comme cellulaire, courriel, réseaux sociaux, tel que Facebook, etc. Je suis conscient(e) que la dissémination d'informations injurieuses, diffamatoires ou blessantes peut avoir des conséquences judiciaires et conduire à la fin de mon séjour à l'étranger.*

Ich habe den Verhaltenskodex sorgfältig gelesen. / *J'ai lu le code de conduite avec soin.*

Datum / *Date:* .....

.....  
Unterschrift des Bewerbers / der Bewerberin / *Signature de l'élève*

## Einverständniserklärung der Eltern / *Consentement des parents*

1. Ich / Wir haben die Teilnahmebedingungen sowie die Merkblätter, die Bestandteil der Bewerbungsformulare sind, gelesen und erkennen die Rahmenbedingungen an, unter denen unser Sohn / unsere Tochter an diesem Austausch teilnimmt.

*Après avoir lu les conditions de participation, ainsi que les notices faisant partie des formulaires de candidature, nous acceptons que notre fils / fille participe à cet échange sous ces conditions.*

2. Ich / Wir gestatten den Gasteltern im Ausland, in loco parentis für die Dauer des Austausches für meinen Sohn / meine Tochter zuständig und verantwortlich zu sein.

*Nous déléguons, pour la durée du séjour, les droits et devoirs de garde et de surveillance découlant de l'autorité parentale pour notre fils / fille aux parents d'accueil à l'étranger.*

3. Es ist mir klar, dass ich im Fall eines gravierenden Verstoßes meines Sohnes / meiner Tochter gegen den Verhaltenskodex, den mein Sohn / meine Tochter unterschrieben hat, informiert werde und mein Sohn / meine Tochter u.U. auf meine Kosten vorzeitig nach Hause geschickt wird.

*Nous comprenons que, dans le cas d'une atteinte grave de la part de notre fils / fille au code de conduite signé par notre fils / fille, nous en serions informés et que notre fils / fille risquerait d'être renvoyé(e) prématurément et à nos frais à la maison.*

4. Ich gestatte, dass die Gasteltern notwendige ärztliche Behandlung einschließlich eines Krankenhausaufenthaltes veranlassen, wenn von medizinischer Seite im Gastland die Notwendigkeit medizinisch attestiert wird und nach bestem Wissen und Gewissen zum Wohle meines Kindes durchgeführt wird.

*Nous autorisons toutes les mesures médicales jugées nécessaires par les autorités médicales, y compris une hospitalisation en vue du rétablissement de la santé de notre enfant.*

5. Es ist mir klar, dass ungeachtet der Vermittlung des Bayerischen Jugendrings von Schule, Gastfamilie, Gruppenflug und Betreuung durch Gruppenleiter\_innen die Verantwortung für die Teilnahme meines Kindes bei den Eltern oder Sorgeberechtigten liegt und der Bayerische Jugendring nicht in die Haftung genommen werden kann.

*Nous comprenons qu'en dépit du rôle intermédiaire du Bayerische Jugendring entre l'école à l'étranger, la famille d'accueil, le vol de groupe et la surveillance par les accompagnateurs / accompagnatrices sur les vols, nous assumons en tant que parents ou représentants légaux la responsabilité pour la participation de notre enfant. Le Bayerische Jugendring et ses employés sont, par conséquent, exclus de toute responsabilité.*

6. Mir ist klar, dass Heimweh und Eingewöhnungsprobleme bei Austauschschüler\_innen in der Anfangsphase des Auslandsaufenthaltes häufig vorkommen. Ich sichere hiermit zu, den Integrationsprozess meiner Tochter / meines Sohnes in das Gastland zu unterstützen. Ich werde mich ebenfalls an den zeitlichen Rahmen halten, den mein Kind im Verhaltenskodex (s. Punkt 8.) unterzeichnet hat.

*Je suis conscient(e) que l'intégration dans une famille d'accueil et un pays étranger demande un grand effort d'adaptation de la part d'un(e) jeune et que le mal du pays peut s'installer, surtout pendant les premiers jours et semaines du séjour. Je m'engage formellement à soutenir mon fils ou ma fille dans le processus d'intégration et promets de respecter les règles de conduite concernant la fréquence du contact que mon enfant a signé plus haut (voir point 8).*

7. Ich sichere hiermit zu, einen\_e Schüler\_in aus dem Gastland meines Sohnes / meiner Tochter für die gleiche Zeit in meinem Haushalt als Teil des Austauschprogrammes und vollwertiges Familienmitglied aufzunehmen und vollumfänglich für ihn oder sie zu sorgen.

*Nous déclarons que nous accueillerons dans notre famille l'élève-partenaire de notre fils / fille et le / la prendrons en charge pour la même durée.*

Datum / Date: .....

Unterschrift des Vaters oder gesetzlichen Vertreters: .....  
*Signature des parents ou représentant légal*

Unterschrift der Mutter oder der gesetzlichen Vertreterin: .....  
*Signature des parents ou représentant légal*

## Datenerhebung - Datenschutz

Um den Austausch vorzubereiten und durchzuführen braucht der BJR persönliche Angaben von den Teilnehmern und Teilnehmerinnen und ihren Familien. Darunter sind auch besonders sensible Daten des Teilnehmers bzw. der Teilnehmerin wie Gesundheitsdaten und Religionszugehörigkeit, die vor allem für den guten und sicheren Ablauf im Gastland wichtig sind. Die Angaben und Daten werden vom BJR zum Zweck des Austausches an die Partnerorganisationen im Ausland übermittelt. Für die Erhebung und Nutzung der Angaben und der besonders sensiblen Daten braucht der BJR eine Einwilligung der Teilnehmer\_innen und der Erziehungsberechtigten. Die Einwilligung ist freiwillig und kann verweigert werden. Im Fall der Verweigerung kann der BJR jedoch keine Vermittlung vornehmen.

### ***Collecte et protection des renseignements personnels***

*Pour la mise en œuvre d'échanges d'élèves le Bayerischer Jugendingring (BJR) a besoin de renseignements personnels de l'élève et de sa famille. Parmi ces renseignements il y a aussi des informations qui sont particulièrement sensibles au participant comme des informations sur l'état de santé et l'appartenance à une religion etc. Ces renseignements sont nécessaires pour faciliter le bon déroulement du programme à l'étranger. Les renseignements recueillis seront communiqués par le BJR à ses organisations partenaires responsables du programme à l'étranger dans le but de réaliser l'échange. Le BJR a besoin du consentement des parents ou du tuteur / de la tutrice et de l'élève à la collecte et le traitement des renseignements personnels et sensibles. Le consentement est facultatif, toutefois, dans le cas d'un refus, le BJR ne sera pas en mesure d'effectuer un jumelage.*

### **Einwilligung**

Ich / Wir willigen in die Erhebung und Nutzung der persönlichen Angaben und der besonders sensiblen Daten (Gesundheitsdaten, Konfession, etc.) und der Übermittlung an die Partnerorganisationen im Ausland zum Zweck des Programms ein. Die Übermittlung der Daten kann auch online über eine sog. *cloud* erfolgen.

Ich / Wir erteile(n) die Erlaubnis, dass Fotos von meiner Person / Fotos unseres Sohnes / unserer Tochter vom BJR, von der Austauschorganisation und der Schule im Ausland in Schulveröffentlichungen und Dokumentationen über den Schüleraustausch verwendet werden dürfen.

### **Consentement**

*Je consens / Nous consentons à la collecte, le traitement et la transmission des renseignements personnels et sensibles (état de santé, religion) aux organisations partenaires à l'étranger pour le bon fonctionnement du programme. Il se peut que la transmission de ces données sera effectuée en ligne (p.ex. via Cloud).*

*Je consens / Nous consentons à ce que des photos de ma personne / des photos de mon fils / de ma fille peuvent être publiées par le BJR, l'organisation de l'échange et l'école à l'étranger dans des publications scolaires et des documentations sur l'échange scolaire.*

Datum und Unterschrift Bewerber\_in / *date et signature de l'élève:*

.....

Datum und Unterschrift Eltern oder gesetzlicher Betreuer / *date et signature des parents ou tuteur légal:*

.....

# Teilnahmebedingungen

## 1. Veranstalter

Der Bayerische Jugendring (BJR) ist ein gemeinnütziger, öffentlich anerkannter freier Träger der Jugendarbeit in der Rechtsform einer Körperschaft des öffentlichen Rechts; er erfüllt mit den vorliegenden Angeboten eine Aufgabe im Rahmen des Kinder- und Jugendhilferechts (§ 11 KJHG/ SGB VIII). **Die Angebote werden zu einem erheblichen Teil mit öffentlichen Mitteln gefördert und sind mit einem pädagogischen Anspruch verbunden. Der Bayerische Jugendring erzielt dabei keine Gewinne;** er ist nicht kommerziellen Reiseveranstaltern gleichzusetzen. Der Bayerische Jugendring handelt als Veranstalter bzw. als Vermittler im Auftrag des Bayerischen Staatsministeriums für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst (Schüleraustausch, Schulaufenthalte), siehe Bekanntmachung zum Internationalen Schüleraustausch des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht und Kultus, Wissenschaft und Kunst vom 26. 1. 2010 Az.: I/ 6-5 S 4324-6.125 135 KWMBI 2010 S. 71.

## 2. Programme

Der Umfang der Leistungen / Vermittlungen des Bayerischen Jugendrings ergibt sich aus den Programmbeschreibungen sowie den dazugehörigen Unterlagen. Jedes Programm sieht eine Mindestteilnehmerzahl von fünf Personen vor, bei Nichterreichen besteht kein Anspruch auf Durchführung des Programms. Soweit nicht ausdrücklich in der Programmbeschreibung vermerkt, ist für jede Veranstaltung München Programort, d. h. die Anreise bis München und Heimreise ab München gehen zu Lasten der Teilnehmer\_innen.

Unternehmungen, die im Rahmen der Programmbeschreibung angeboten werden, allerdings nicht im Teilnahmepreis enthalten sind, werden von den Teilnehmern\_innen eigenverantwortlich und auf eigene Kosten ohne Aufsicht der Gasteltern durchgeführt; der Bayerische Jugendring wird allenfalls hilfreich vermittelnd tätig. **Darüber hinausgehende eigenständige Reisen im Ausland sind grundsätzlich nicht gestattet und können zum Ausschluss des Teilnehmers bzw. der Teilnehmerin vom Programm führen; unter Umständen können Sonderregelungen getroffen werden, diese müssen aber ausdrücklich vor Antritt der Reise bei den beteiligten Organisationen unter Angabe des Zeitraums und der Zieladresse beantragt und genehmigt werden; dadurch entstehende Kosten tragen in diesen Ausnahmefällen die Teilnehmer\_innen selbst. Die Gasteltern sind in dieser Zeit von der Aufsichtspflicht entbunden.**

## 3. Partnerorganisationen

Im Ausland werden die Programminhalte (s. Programmbeschreibungen) von eigenverantwortlichen Partnern / Partnerorganisationen organisiert bzw. vermittelt.

Der BJR wählt seine Partnerorganisationen sorgfältig aus, kann jedoch im Übrigen für deren Tätigkeiten keine Verantwortung übernehmen.

Es ist dem BJR nicht in allen Ländern möglich, mit staatlichen Dienststellen zusammenzuarbeiten.

## 4. Teilnehmer\_innen

Der\_die Teilnehmer\_in muss das für das jeweilige Programm vorgeschriebene Alter und seinen bzw. ihren Wohnsitz in Bayern haben und grundsätzlich eine Schule in Bayern besuchen. Von den Teilnehmer\_innen wird erwartet, dass sie das jeweilige Programm mitgestalten und sich daran beteiligen.

Soweit Vorbereitungsveranstaltungen angegeben sind, ist die Teilnahme daran verpflichtend. Jede\_r Teilnehmer\_in muss im Übrigen die besonderen Bedingungen des jeweiligen Programms erfüllen, die in der Programmbeschreibung enthalten sind. Mit der Teilnahme an einem Programm auf Gegenseitigkeit verpflichtet sich die deutsche Familie, den\_die ausländischen Partner\_in für den vorgesehenen Zeitraum aufzunehmen, zu verpflegen, zu betreuen und den ausländischen Gast vom Programmort abzuholen und bei Abreise zurückzubringen. Außerdem verpflichtet sich die deutsche Familie bei Nichtantreten des ursprünglich vermittelten Gegenbesuchs eine adäquate Ersatzperson aus dem Ausland auf Vorschlag des Bayerischen Jugendrings aufzunehmen. Die beteiligten Organisationen können keine Aufwandsentschädigung leisten, wenn eine Familie höhere Ausgaben hatte als die andere oder wenn ein Austausch abgebrochen wird und ein Gegenbesuch nicht stattfinden kann. Desgleichen haften die beteiligten Organisationen nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden. Bei allen Programmen auf Gegenseitigkeit besteht die Verpflichtung, vor Aufnahme des Gegenbesuchs ein erweitertes Führungszeugnis für alle Personen, die im selben Haushalt wohnen und zum Zeitpunkt der Aufnahme 18 Jahre und älter sind, beizubringen. Bei den Programmen in Großbritannien müssen alle Teilnehmer\_innen aus Bayern ab 16 Jahren ein Führungszeugnis vor Antritt des Auslandsaufenthaltes beibringen.

## 5. Bewerbung, Abschluss des Vertrages

Bewerbungen zu den Programmen sind nur schriftlich auf dem betreffenden Bewerbungsbogen einzureichen. Bei Minderjährigen ist die Unterschrift des gesetzlichen Vertreters bzw. der Vertreterin erforderlich. Mit der Anmeldung nimmt der\_die Teilnehmer\_in die Teilnahmebedingungen verbindlich an. Zum rechtswirksamen Abschluss des Vertrages erhält jede\_r Teilnehmer\_in eine Teilnahmebestätigung bzw. Vermittlungsbestätigung (schriftlich oder elektronisch). Die Teilnahme an Veranstaltungen auf Gegenseitigkeit (Austausch von Familie zu Familie, Schulbesuch auf Gegenseitigkeit) ist nur möglich, wenn ein\_e entsprechende\_r Partner\_in im Ausland vermittelt werden kann und diese\_r dem Vermittlungsvorschlag ebenfalls zustimmt. Austauschbewerber\_innen erhalten baldmöglichst einen Vorschlag, der nur aus wichtigen Gründen abgelehnt werden kann. Die Benennung eines anderen Partners bzw. einer Partnerin ist in der Regel nicht möglich. Unsere Partner im Ausland verpflichten sich die Original-Bewerbungsunterlagen datenschutzrechtlich zu vernichten, sollte dem Vermittlungsvorschlag nicht zugestimmt werden. Eine Rückforderung der Original-Bewerbungsunterlagen ist also in diesem Fall nicht möglich.

## 6. Zahlungsbedingungen

Der Teilnahmepreis ist zu einem genannten Zeitpunkt, spätestens 14 Tage vor Beginn des Programms (Abreisetag in München) fällig. Bei einigen Programmen ist eine Anzahlung erforderlich, die auf den Gesamtteilnahmebeitrag angerechnet wird. Für sämtliche Zahlungen erfolgt jeweils eine schriftliche Zahlungsaufforderung, die abzuwarten ist.

Bei der Anmeldung zum Schulbesuchsprogramm Großbritannien (Herbst und Frühjahr) und dem Schüleraustauschprogramm mit Australien wird zunächst eine Anzahlung zum Teilnahmebeitrag in Höhe von 400 Euro fällig. Vor der Zahlung ist die Rechnungstellung abzuwarten. Der Betrag wird auf den Gesamtteilnahmebeitrag angerechnet. Die restliche Zahlung wird zu einem späteren Zeitpunkt fällig. Die Anmeldung ist erst nach Eingang der Anzahlung gültig. Entscheidend für die Einhaltung des Zahlungszeitpunktes ist der Eingang auf dem *Konto des Bayerischen Jugendrings bei der Stadtsparkasse München, IBAN DE66701500001004006308, BIC SSKMDEMXXX*.



## 7. Pass, Visa, Zoll, Devisen- und Gesundheitsvorschriften

Der\_die Teilnehmer\_in ist für die Einhaltung der Pass-, Visa-, Zoll-, Devisen- und Gesundheitsvorschriften selbst verantwortlich. Er bzw. sie sorgt für die notwendigen Ausweispapiere, Impfnachweise und sonstigen Bescheinigungen. Bei Nichtbeachtung trägt der\_die Teilnehmer\_in die Folgen und u. U. die damit verbundenen Kosten. Nähere Informationen sind in der jeweiligen Programmbeschreibung enthalten.

## 8. Änderungen

Änderungen oder Abweichungen einzelner Programminhalte, die nach Vertragsabschluss eintreten, sind gestattet, soweit sie nicht erheblich sind und den Gesamtzuschnitt des Programms nicht beeinträchtigen (z.B. Änderungen der Reiseroute oder Wechsel des Leistungsträgers). Das Gleiche gilt für Leistungen bzw. Programminhalte, die der BJR lediglich vermittelt. Der Bayerische Jugendring behält sich vor, Veranstaltungen abzusagen, sofern wesentliche Programminhalte nicht gewährleistet werden können. In diesem Fall werden alle bereits geleisteten Zahlungen erstattet. Ein weitergehender Anspruch des Teilnehmers bzw. der Teilnehmerin insbesondere auf Erfüllung oder Schadensersatz wegen Nichterfüllung besteht nicht. Der Bayerische Jugendring kann vom Vertrag zurücktreten, wenn die Durchführung des Programms infolge beim Vertragsabschluss nicht vorhersehbarer, außergewöhnlicher Umstände erschwert, gefährdet oder beeinträchtigt wird, wie z. B. durch Krieg, Streik, innere Unruhen, Epidemien, hoheitliche Anordnungen, Naturkatastrophen, Zerstörung von Unterkunftsstätten u. ä.. Eine Kündigung wegen höherer Gewalt bleibt für beide Vertragspartner unberührt (§ 651 j BGB). Der Bayerische Jugendring unterrichtet den\_die Teilnehmer\_in unverzüglich von Reiseabsagen bei Nichterreichen der Mindestteilnehmerzahl, höherer Gewalt oder bei erheblichen Änderungen.

## 9. Versicherungen

Der Bayerische Jugendring vermittelt für alle Teilnehmer\_innen für den Zeitraum des Programms Versicherungen, deren Inhalt und Umfang sich aus dem Versicherungsmerkblatt ergeben. Die Kosten für diese Versicherungen sind im Teilnahmepreis inbegriffen. Jede\_r Teilnehmer\_in erhält das Versicherungsmerkblatt zusammen mit den Teilnahmebedingungen. Vertragspartner werden ausschließlich die Teilnehmer\_innen und die Versicherung.

## 10. Aufsichtspflicht / Reiseleitung

Die Programme des Bayerischen Jugendrings werden von sorgfältig ausgewählten und ausgebildeten Reiseleiter\_innen während des in den Programmbeschreibungen angegebenen Zeitraums betreut. Die Reiseleiter\_innen sind gegenüber Minderjährigen während dieser Zeiten aufsichtspflichtig; während des Aufenthaltes im Ausland in den Gastfamilien üben die Gastfamilien die Aufsichtspflicht aus.

## 11. Mängel / Mitwirkungspflichten

Treten während der Programmdurchführung wesentliche Mängel auf, so ist der\_die Teilnehmer\_in verpflichtet, seine bzw. ihre Beanstandung unverzüglich dem Bayerischen Jugendring bzw. der örtlichen Partnerorganisation zur Kenntnis zu geben. Der\_die Teilnehmer\_in ist verpflichtet, bei auftretenden Störungen / Mängeln im Rahmen der gesetzlichen Schadensminderungspflicht mitzuwirken, Schäden zu vermeiden oder gering zu halten. Der Bayerische Jugendring wird sich bei Störungen / Mängeln innerhalb angemessener Frist um Abhilfe bemühen. Der\_die Teilnehmer\_in ist verpflichtet, angebotene gleichwertige Ersatzleistungen anzunehmen.

## 12. Rücktritt

Vor Reisebeginn kann der\_ die Teilnehmer\_in durch schriftliche Erklärung, bei Minderjährigen mit Unterschrift des gesetzlichen Vertreters bzw. der Vertreterin, vom Vertrag zurücktreten oder die Anmeldung zurücknehmen. Die schriftliche Erklärung wird mit und für den Tag des Eingangs beim Bayerischen Jugendring wirksam. **Nichtzahlung fälliger Beträge ersetzt keineswegs eine Rücktrittserklärung.** Im Falle eines Rücktritts kann der Bayerische Jugendring eine angemessene Entschädigung unter Berücksichtigung der ersparten Aufwendungen verlangen. Benennt der\_ die Teilnehmer\_in rechtzeitig eine geeignete Ersatzperson, so werden dem\_ der ursprünglichen Teilnehmer\_in die Mehrkosten auferlegt, die durch den Teilnehmerwechsel entstehen. Über die individuelle Eignung der benannten Ersatzperson entscheidet der BJR nach eigenem Ermessen. Für den vereinbarten Reisepreis haftet die Ersatzperson und der\_ die ursprüngliche Teilnehmer\_in gesamtschuldnerisch.

Bei Rücktritt des Partners aus dem Ausland vor Reiseantritt und bei vorzeitigem Abbruch während des Auslandsaufenthaltes – unabhängig der Beweggründe – besteht kein Anspruch auf Vermittlung eines Ersatzpartners seitens der Organisationen.

### Stornogeühren

Bei Rücktritt behält sich der Bayerische Jugendring vor, für die bereits geleistete Verwaltungsarbeit eine pauschale Stornierungsgebühr von 50 Euro zu erheben. Die dem Bayerischen Jugendring durch den Rücktritt entstandenen sonstigen Kosten sind von dem\_ der Teilnehmer\_in zu tragen.

Beim Schulbesuchsprogramm Großbritannien gilt eine gesonderte Regelung: Bei Rücktritt bis 31. 5. eines Jahres für das Herbsttrimester und bei Rücktritt bis zum 15. 10. eines Jahres für das Frühjahrstrimester wird die Anzahlung zurückerstattet abzüglich einer Bearbeitungsgebühr von 50 Euro. Bei späterem Rücktritt erfolgt keine Rückzahlung, es sei denn, dass die schulischen Leistungen des Teilnehmers bzw. der Teilnehmerin nachweisbar drastisch gefallen sind oder eine Alternativbewerbung zum Großbritannien-Programm des BJR an anderer Stelle vor der Vermittlung durch den BJR erfolgreich war. Die Anzahlungssumme von 400 Euro wird bei Nichtvermittlung komplett zurückerstattet.

**Ein Rücktritt muss schriftlich unter der Angabe von Gründen erfolgen.**

## 13. Haftung

Der Bayerische Jugendring haftet im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere für die sorgfältige Auswahl der Leistungsträger, für die richtige Beschreibung der angebotenen Programme, für die gewissenhafte Vorbereitung der Programme und die sorgfältige Auswahl seiner Reiseleiter\_innen. Die Haftung des Bayerischen Jugendrings für sämtliche vertraglichen Schadensersatzansprüche wird auf den dreifachen Reisepreis beschränkt, soweit ein Schaden weder vorsätzlich noch grob fahrlässig herbeigeführt wird oder soweit der Bayerische Jugendring für einen Schaden allein wegen eines Verschuldens eines Leistungsträgers verantwortlich ist.

Soweit der Bayerische Jugendring nur Vermittler der Programme ist und in der Programmbeschreibung darauf hingewiesen wurde, haftet der Bayerische Jugendring nicht für diese vermittelten Fremdleistungen; er haftet ebenfalls nicht bei Unternehmungen, die nicht im Teilnahmepreis eingeschlossen sind oder die von den Teilnehmer\_innen im Rahmen der Programme selbständig und eigenverantwortlich durchgeführt werden. Außerdem haftet er nicht für seine Partnerorganisationen. Ein Anspruch auf Schadensersatz ist ausgeschlossen oder beschränkt, soweit aufgrund gesetzlicher Vorschriften, die auf die von einem Leistungsträger zu erbringenden Leistungen anzuwenden sind, dessen Haftung ebenfalls ausgeschlossen oder beschränkt ist.